

Glossar: Eingliederungshilfe und Frühförderung Deutsch – Ukrainisch

Deutsch	Ukrainisch	Deutsche Erklärung	Ukrainische Erklärung
Frühförderung	Раннє втручання		
Behinderung/ behindert	Інвалідність	<p>Menschen mit Behinderungen sind Menschen, die körperliche, seelische, geistige oder Sinnesbeeinträchtigungen haben, die sie in Wechselwirkung mit einstellungs- und umweltbedingten Barrieren an der gleichberechtigten Teilhabe an der Gesellschaft [...] hindern können.“ (§2 Sozialgesetzbuch SGB IX)</p> <p>Eine Behinderung der gleichberechtigten Teilhabe kann durch fehlende Zugänge, durch fehlende oder hindernde (Infra)struktur oder ganz praktisch durch Treppen, schwere Texte, kleine Schrift u.ä. entstehen.</p>	<p>Люди з інвалідністю – це люди, які мають фізичні, психічні, інтелектуальні або сенсорні порушення, які у взаємодії з бар'єрами, пов'язаними з поведінкою та навколишнім середовищем, можуть заважати їм брати участь у житті суспільства нарівні з іншими [...]».(§2 Sozialgesetzbuch SGB IX)</p> <p>Бар'єром на шляху до рівної участі може бути відсутність доступу, відсутність або перешкоджання (інфра)структурі або, на практиці, сходи, важкі тексти, дрібний шрифт тощо.</p>
von Behinderung bedroht	Ризик інвалідності	<p>„Menschen sind von Behinderung bedroht, wenn eine Beeinträchtigung [...] zu erwarten ist.“ (§2 SGB IX)</p> <p>Gerade bei jungen Kindern kann manchmal nicht klar bestimmt werden,</p>	<p>«Люди ризикують отримати інвалідність, якщо можна очікувати на погіршення здоров'я [...]».(§2 SGB IX)</p> <p>Особливо у разі маленьких дітей, іноді неможливо чітко визначити, наскільки</p>

		wie stark ist. Man spricht dann von: „von Behinderung bedroht“.	серйозним є порушення. Тоді говорять про: «ризик інвалідності».
Förderbedarf/ fördern im Bereich ...	Потреби в підтримці/підтримка у сфері ...	Förderbedarf bedeutet, dass man in einem bestimmten (Lebens-)Bereich besondere Hilfe benötigt. Kinder werden dann in diesem Bereich (bspw. in der Sprache) besonders gefördert/ unterstützt.	Потреба в підтримці означає, що потрібна спеціальна допомога в певній сфері (життя). Тоді дітям надається спеціальна підтримка в цій сфері (наприклад, мовна).
... sozial-emotionale Entwicklung	... соціально-емоційного розвитку	Entwicklung von sozialem und emotionalem Verhalten. Das Vermögen eigene Gefühle auszudrücken, diese von anderen zu erkennen und angemessen darauf zu reagieren, Beziehungen zu anderen aufzubauen und zu erhalten. Der Erwerb dieser Kompetenzen gehört zu den wichtigsten Entwicklungsaufgaben des Kindes (z.B. wie geht es im Streit mit anderen um, kann er sich in andere hineinversetzen).	Розвиток соціальної та емоційної поведінки. Здатність виражати власні почуття, розпізнавати почуття інших і адекватно на них реагувати, встановлювати і підтримувати стосунки з іншими людьми. Набуття цих навичок є одним з найважливіших завдань розвитку дитини (наприклад, як вона вміє поводитися в суперечці, чи здатна співпереживати іншим).

<p>... sprachliche Entwicklung</p>	<p>... мовного розвитку</p>	<p>Entwicklung von Fähigkeiten, um Sprache zu verstehen, zu produzieren und im richtigen Kontext anzuwenden.</p> <p>Sprache ist wichtig für Lesen und Schreiben.</p> <p>Die eigene Umwelt zu erfassen, sie zu verarbeiten und sich anzueignen.</p> <p>Mit anderen Menschen in Kontakt zu treten, Beziehungen aufzubauen und zu gestalten.</p>	<p>Розвиток навичок розуміння, відтворення та використання мови в правильному контексті.</p> <p>Мова важлива для читання та письма.</p> <p>Розуміння власного навколишнього світу, його аналіз та пристосування до нього.</p> <p>Вступати в контакт з іншими людьми, будувати та формувати стосунки.</p>
<p>... kognitive Entwicklung</p>	<p>... когнітивного розвитку</p>	<p>Unter kognitiver Entwicklung versteht man die Entwicklung all jener Funktionen, die dem Erkennen und Erfassen der Umgebung und der eigenen Person gelten.</p> <p>Es betrifft das Denken, die Wahrnehmung, Problemlösen und das Gedächtnis.</p>	<p>Когнітивний розвиток – це розвиток усіх функцій, пов'язаних з розпізнаванням і розумінням навколишнього світу і самого себе.</p> <p>Це стосується мислення, сприйняття, вирішення проблем та пам'яті.</p>
<p>... motorische Entwicklung</p>	<p>... моторного розвитку</p>	<p>Die Entwicklung aller Bewegungsabläufe des menschlichen Körpers.</p>	<p>Розвиток усіх послідовностей рухів людського тіла.</p>

		<p>Es wird zwischen Grobmotorik und Feinmotorik unterschieden.</p> <p>Grobmotorik meint Bewegungen großer Muskeln und Körperbereiche. Zum Beispiel zum Werfen, Hüpfen, Gehen, Laufen.</p> <p>Feinmotorik meint präzise Bewegungen kleiner Muskeln. Zum Beispiel zum Malen, Schreiben oder Schleife Binden.</p> <p>In der Kita wird Feinmotorik durch z.B. Fingerspiele, Umgang mit Schere, Stift und Farbe gestärkt.</p>	<p>Розрізняють загальну моторику та дрібну моторику.</p> <p>Загальна моторика – це рухи великих м'язів і ділянок тіла. Наприклад, метання, стрибки, ходьба та біг.</p> <p>Дрібна моторика – це точні рухи дрібних м'язів. Наприклад, для малювання, письма або зав'язування стрічок.</p> <p>У дитячому садку дрібну моторику зміцнюють, наприклад, за допомогою пальчикових ігор, поводження з ножицями, олівцями та фарбами.</p>
Inklusion	Інклюзія	<p>Inklusion steht für eine uneingeschränkte und gleichberechtigte Teilhabe aller Menschen. Die Individualität aller Menschen wird berücksichtigt. Inklusion bezieht sich also nicht nur auf Behinderung, sondern auf alle Vielfaltaspekte wie z.B. Geschlecht, Herkunft, Sprache und religiöse Zugehörigkeit.</p> <p>Das bedeutet, dass die Kita allen Kindern gleichermaßen offenstehen soll.</p>	<p>Інклюзія означає необмежену і рівну участь усіх людей. При цьому береться до уваги індивідуальність кожної людини. Тому інклюзія стосується не лише інвалідності, але й усіх аспектів різноманітності, таких як стать, походження, мова та релігійна приналежність.</p> <p>Це означає, що дитячий садок повинен бути доступний для всіх дітей однаково. На відміну від інтеграції, інклюзія означає, що дитячий садок повинен</p>

		Im Unterschied zu Integration bedeutet Inklusion, dass sich die Kita an die besonderen Bedürfnisse der Kinder anpassen soll und nicht umgekehrt.	приспосовуватися до особливих потреб дітей, а не навпаки.
inklusive Kita, Integrationskita	інклюзивний дитячий садок, інтеграційний дитячий садок	In Kitas mit einer speziellen Betriebserlaubnis kann zusätzlich zum Regelangebot auch Frühförderung für Kinder ab 3 Jahren angeboten werden. Integrationskitas werden von Kindern mit und ohne Förderbedarf besucht. Es gibt dort ausgebildetes Personal, welches Kinder mit Förderbedarf besonders unterstützt.	У дитячих садках, які мають спеціальну ліцензію на діяльність, на додаток до звичайної програми може пропонуватися раннє навчання для дітей віком від 3 років. Інтеграційні дитячі садки відвідують діти з особливими потребами та без них. У них працює кваліфікований персонал, який надає спеціальну підтримку дітям з особливими потребами.
Anlaufstellen und Leistungen	Контактні пункти та служби		
Gesundheitsamt	Відділ охорони здоров'я	Gesundheitsämter sind Behörden, die Aufgaben des öffentlichen Gesundheitsdienstes erfüllen. Hierzu zählen: <ul style="list-style-type: none"> • Gesundheitsschutz, • Gesundheitsförderung, • Schuleingangs- und Schulabgangsuntersuchungen, • Jugendpsychiatrische Dienst (JpD). 	Відділи охорони здоров'я – це органи, які виконують завдання у сфері охорони здоров'я. Сюди належать: <ul style="list-style-type: none"> • охорона здоров'я, • зміцнення здоров'я, • обстеження здоров'я перед вступом до школи та після закінчення школи, • Молодіжна психіатрична служба (JpD).

		<p>Eltern von Kindern mit Behinderung (oder die davon bedroht sind), brauchen ein Gutachten vom JpD. Dieser ist ansässig beim örtlichen Gesundheitsamt.</p> <p>In Hamburg sind diese oft beim jeweiligen Bezirksamt angesiedelt.</p>	<p>Батькам дітей з інвалідністю (або тих, хто ризикує її отримати) потрібен висновок від служби JpD. Вона знаходиться в місцевому управлінні охорони здоров'я.</p> <p>У Гамбурзі вони часто знаходяться у відповідному районному управлінні (Bezirksamt).</p>
<p>Interdisziplinäre Frühförderstellen (IFF)</p>	<p>Міждисциплінарні центри раннього втручання (IFF)</p>	<p>Frühförderstellen sind Einrichtungen, in denen medizinisch-therapeutische und pädagogische Fachkräfte interdisziplinär zusammenarbeiten.</p> <p>Sie dienen der Früherkennung, Behandlung und Förderung von Kindern von 0 Jahren bis zur Einschulung, um eine drohende oder bereits eingetretene Behinderung zu erkennen und durch gezielte Förder- und Behandlungsmaßnahmen auszugleichen oder zu mildern.</p> <p>Die Beratung und Unterstützung der Eltern sind für diese kostenlos.</p> <p>Frühförderung soll betroffene Kinder bereits vorbeugend durch geeignete</p>	<p>Центри раннього втручання – це заклади, в яких медико-терапевтичні та спеціалісти в галузі освіти працюють разом на міждисциплінарній основі. Вони призначені для раннього виявлення, лікування та підтримки дітей віком від 0 років до вступу до школи з метою розпізнавання майбутніх або наявних порушень розвитку та їх компенсації або пом'якшення за допомогою цілеспрямованих заходів підтримки та лікування.</p> <p>Консультування та підтримка для батьків є безкоштовними.</p> <p>Раннє втручання має на меті підтримати постраждалих дітей у їхньому розвитку через вжиття відповідних превентивних заходів.</p>

		<p>Maßnahmen in ihrer Entwicklung unterstützen.</p> <p>In Hamburg können alle Kinder von 0 Jahren bis zu ihrer Einschulung Interdisziplinäre Frühförderung als Komplexeleistung oder heilpädagogische Leistungen erhalten.</p>	<p>У Гамбурзі всі діти віком від 0 років і до вступу до школи можуть скористатися міждисциплінарним раннім втручанням як комплексною послугою або корекційною освітньою послугою.</p>
<p>Jugendpsychiatrischer Dienst (JpD)</p>	<p>Молодіжна психіатрична служба (JpD)</p>	<p>Der Kinder- und Jugendpsychiatrische Dienst bietet Eltern Rat und Unterstützung bei der Erkennung, Behandlung und Rehabilitation von:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entwicklungsstörungen, • Verhaltensauffälligkeiten, • seelischen Problemen, • psychische und psychosomatische Erkrankungen und • drohende oder offenbare geistige, seelische und mehrfache Behinderungen. <p>Außerdem unterstützt der JpD Kinder und Jugendliche in akuten psychischen Krisen.</p> <p>Zu den Kernaufgaben gehört die</p>	<p>Служба дитячої та підліткової психіатрії пропонує батькам консультації та підтримку в розпізнаванні, лікуванні та реабілітації:</p> <ul style="list-style-type: none"> • порушень розвитку, • поведінкових проблем, • психологічних проблем, • психічних та психосоматичних захворювань та • майбутніх або очевидних психічних, психологічних та множинних розладів. <p>Служба JpD також підтримує дітей та молодь у гострих кризах психічного здоров'я.</p> <p>Його основні завдання передбачають обстеження немовлят, дітей та підлітків з порушеннями розвитку та інвалідністю, а</p>

		Begutachtung von entwicklungsauffälligen und behinderten Säuglingen, Kindern und Jugendlichen und das Erstellen notwendiger Gutachten für Maßnahmen der Eingliederungshilfe.	також підготовку необхідних експертних звітів для проведення заходів з інтеграції в суспільство.
Komplexleistungen der Früherkennung und Frühförderung	Комплексні послуги раннього виявлення та раннього втручання	<p>Komplexleistung bedeutet, dass die Frühförderung sich aus verschiedenen Leistungen zusammensetzt und sie von verschiedenen Leistungsträgern (Krankenversicherung, Eingliederungshilfe und bei Kindern mit einer seelischen Behinderung zudem Kinder- und Jugendhilfe) finanziert wird. Die Leistungen der Frühförderung sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Früherkennung (medizinische Leistungen) • Frühförderung (therapeutische Angebote) <p>Nichtärztliche therapeutische, heil- und sonderpädagogische, psychologische und sonderpädagogische Leistungen.</p>	<p>Комплексна послуга означає, що раннє втручання складається з різних послуг і фінансується різними постачальниками послуг (медичне страхування, допомога з інтеграції та, у випадку дітей з розумовою відсталістю, служби у справах дітей та молоді). Послуги раннього втручання включають:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Раннє виявлення (медичні послуги) • Раннє втручання (терапевтичні послуги) <p>Немедичні терапевтичні, лікувальні та корекційні, психологічні та спеціальні освітні послуги.</p>
Kostenübernahme	Покриття витрат	Eingliederungshilfe ist für Familien kostenfrei. In der Regel werden die Kosten	Інтеграційна допомога є безкоштовною для сімей. Як правило, витрати на послуги

		<p>für heilpädagogische Leistungen und Komplexeleistungen im Sozialamt beantragt.</p> <p>Für Kinder ab 3 Jahren kann die Frühförderung auch in den Tageseinrichtungen stattfinden. Die Beantragung findet dann im Jugendamt in der Abteilung Kindertagesbetreuung mit der Beantragung des Kita-Gutscheins statt. Von 0 Jahren bis zur Einschulung.</p>	<p>корекційної освіти та комплексні послуги оплачуються в управлінні соціального захисту населення.</p> <p>Для дітей віком від 3 років раннє втручання також може здійснюватися в центрах денного догляду. Заявка подається до управління у справах молоді у відділ дитячих садків під час подачі заяви на отримання талону на відвідування садка. Від 0 років до вступу до школи.</p>
<p>Medizinische Diagnostik, Therapie und Förderung in Sozialpädiatrischen Zentren (SPZ)</p>	<p>Медична діагностика, терапія та підтримка в соціальних педіатричних центрах (SPZ)</p>	<p>Die Sozialpädiatrie stellt innerhalb der Kinder- und Jugendmedizin einen Bereich dar, der sich weniger mit der Behandlung einzelner, konkreter Krankheiten befasst, sondern versucht, eine ganzheitliche Behandlung zu ermöglichen. In den SPZ werden Kinder behandelt, die aufgrund der Art, Schwere und Dauer ihrer Behinderung nicht von niedergelassenen Ärzt*innen oder durch Interdisziplinäre Frühförderstellen behandelt werden können.</p>	<p>У педіатрії та підлітковій медицині соціальна педіатрія – це галузь, яка менше займається лікуванням окремих, специфічних захворювань, а натомість намагається забезпечити комплексне лікування. У центрах SPZ лікують дітей, які через характер, тяжкість і тривалість інвалідності не можуть лікуватися у лікарів загальної практики або в міждисциплінарних центрах раннього втручання.</p> <p>Іншим важливим завданням соціальної педіатрії є оцінка розвитку дітей.</p>

		<p>Eine wichtige Aufgabe der Sozialpädiatrie ist auch, die Entwicklung von Kindern zu beurteilen.</p> <p>In Hamburg gibt es drei sozialpädiatrische Zentren: Das „Werner-Otto-Institut“, das „Institut für Neuro- und Sozialpsychiatrie“ sowie das „Zentrum für Kindesentwicklung“.</p> <p>Es bedarf einer Überweisung einer Kinderärztlichen oder Kinder- und Jugendpsychiatrischen Praxis für eine Behandlung oder Diagnostik.</p>	<p>У Гамбурзі є три соціальні педіатричні центри: «Інститут Вернера Отто» (<i>Werner-Otto-Institut</i>), «Інститут нейро- та соціопсихіатрії» (<i>Institut für Neuro- und Sozialpsychiatrie</i>) та «Центр розвитку дітей» (<i>Zentrum für Kindesentwicklung</i>).</p> <p>Для лікування або діагностики потрібне направлення від педіатра або фахівця з дитячої та підліткової психіатрії.</p>
Heilpädagogische Leistungen	Корекційні послуги	Werden durch Frühförderstellen und weitere Anbieter*innen erbracht. Nach Vollendung des 3. Lebensjahres auch in der Kita.	Надаються центрами раннього втручання та іншими організаціями. Після 3 років - також у дитячих садках.
		<p>Heilpädagogik befasst sich mit der pädagogischen Förderung und Begleitung von Menschen mit besonderen Förderbedarfen.</p> <p>Sie fördert und unterstützt die individuelle Entwicklung, Bildung und Teilhabe in den Bereichen körperlicher, geistiger, seelischer und sozialer Beeinträchtigten.</p>	<p>Корекційна освіта займається освітньою підтримкою та супроводом людей з особливими потребами.</p> <p>Вона сприяє та підтримує індивідуальний розвиток, освіту та участь у сферах фізичного, розумового, психологічного та соціального розвитку людей з фізичними,</p>

		<p>Heilpädagog*innen fördern vorhandene Fähigkeiten und beugen Behinderung und soziale Ausgrenzung vor.</p> <p>Durch geeignete pädagogische Maßnahmen fördern sie die Persönlichkeit, die Eigenständigkeit, die Gemeinschaftsfähigkeit, den Entwicklungs- und Bildungsstand sowie die persönlichen Kompetenzen der zu betreuenden Menschen.</p>	<p>розумовими, психологічними та соціальними порушеннями.</p> <p>Корекційні педагоги сприяють розвитку наявних здібностей і запобігають інвалідності та соціальній ізоляції.</p> <p>За допомогою відповідних освітніх заходів вони сприяють розвитку особистості, незалежності, соціальних навичок, рівня розвитку та освіти, а також особистих компетенцій людей, які перебувають під їхньою опікою.</p>
--	--	---	---